

NEUIGKEITEN 61

NOVEDADES
BERRIAK
NEWS

0. Informaciones breves / Kurzinformationen

Impressum, Bezugsbedingungen, Manuskripthinweise

1. Tandem-Methodologie

1.1. *Mónica Sánchez González*: El 'valor añadido del tándem'

1.2. *Jürgen Wolff*: Einstiegsmöglichkeiten in die laufenden Entwicklungsprojekte mit Beteiligung von Tandem Fundazioa

1.3. *Webhinweis: Dory Elizabeth Niño*: La corrección recíproca en un intercambio tándem español e inglés vía correo electrónico apoyado por SKYPE

2. TANDEM en el mundo / in der Welt / worldwide

2.1. *Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla*: Repertorio de ponencias del Congreso Tándem 2015

2.2. *Webhinweis*: kiron.university für Flüchtlinge

2.3. *Webhinweis*: www.sprach-not-arzt.de

2.4. *Webhinweis*: Tandem in Wikipedia

2.5. *Webhinweis*: Tandem-Stipendium der Deutschen Unistiftung

3. Die TANDEM®-Stiftung / Tandem Fundazioa

3.1. *Uni Leuphana Lüneburg*: Tandem-Tagung 2016

3.2. *TF*: Material para tándem con refugiados-as / Material für Tandem mit Flüchtlingen / Material for tandem with refugees

3.3. *TF*: Umfrage zum Downloadbereich des neuen Webs

3.4. *TF*: Fotowettbewerb

3.5. *eoto*: Selbstdarstellung

3.6. *ZHAW Winterthur*: Selbstdarstellung

3.7. *Tripod Technology*: Selbstdarstellung

3.8. *HAW Ostfalia Wolfenbüttel*: Selbstdarstellung

3.9. *Das Letzte*: www.tandem-fundazioa.org

Puede traducir esta revista por / You may translate this magazine by:

www.systran.de

or

www.online-translator.com

Bezugsbedingungen

Dieser Rundbrief geht kostenlos und automatisch an alle Mitglieder, die LizenzinhaberInnen, die Fördermitglieder und ausgewählte Kontaktpersonen. Er kann nicht abonniert werden, aber gegen andere Publikationen ausgetauscht.

Jedes Mitglied/Lizenzinhaber erhält zwei Exemplare (für Verwaltung und LehrerInnen/TandemvermittlerInnen). Die PDF-Version kann und sollte innerhalb der Tandem-Einrichtungen massenhaft weiterversendet werden. Den Acrobat Reader kann mensch kostenlos bei www.adobe.de , www.adobe.es , www.adobe.com bekommen.

Beiträge mit einer Länge von bis zu 15 Seiten sind uns willkommen, wenn sie per E-Mail eingeschickt werden. Bitte fordern Sie die genauen Manuskripthinweise an.

Wir lektorieren die Artikel und schicken dem/r AutorIn ein Exemplar des nächsten Rundbriefs mit seinem/ihrem Artikel zu. Auch Beiträge von ausserhalb des Tandem-Netzes sind willkommen.

Redaktionsschluss ist der 1. des Erscheinungsmonats, Versand gegen Monatsende.

Die Tandem-Neuigkeiten haben eine ISSN-Nummer und Artikel in ihnen sind eine Zeitschriftenveröffentlichung.

Wir nehmen Artikel in allen Sprachen an, eine Kurzzusammenfassung auf Englisch ist sinnvoll. Die Verantwortung für die in Artikeln ausgedrückten Meinungen liegt bei ihren AutorInnen, bei Nachdrucken aus anderen Zeitschriften bei deren Redaktion oder AutorInnen.

Redaktion Nr. 61: *Jürgen Wolff*

Impressum

Tandem® Fundazioa

CIF: G 20471587

Dirección postal: PK/Apdo 864

E- 20080 Donostia / San Sebastián

Tel (9-13 h) + Fax: INT-34-943-322062

E-mail: tandem@tandem-f.org

Netzintern: network@tandem-f.org

Homepages: www.tandemcity.info + www.tandem-fundazioa.info

Declaración de utilidad pública:

Orden 2698 pág. 9013 BO País Vasco del 11-07-1994

ISSN 1137-2257

Depósito Legal SS-1279/96

Permiso editorial del Ministerio de Cultura del 16-06-87

Editada e impresa en Donostia / San Sebastián

®

®

®

Tandem , Tandem APP and Tandemcity are registered trade marks of Tandem Foundation and Tandem International.

Öffnungszeiten des Stiftungsbüros

Telefon: montags – freitags 9-13 h, Fax: immer

Geschlossen wegen Osterpause: 25.3. - 3.4.2016

Emails werden weiter bearbeitet.

Wahrscheinlich finden Sie alles Wissenswerte auf den Webs im Impressum.

0. Prólogo del editor / Vorwort des Herausgebers / Publishers foreword

C(Castellano): Desde el número 50, nos concentramos en nuestra competencia central, tándem, y suprimiremos las secciones de 'Alemán' y 'Euskara ta beste hizkuntza gutxituak'. La frecuencia será de dos o tres veces al año, según cantidad de artículos. Seguiremos anteponiendo a artículos importantes un breve resumen en Inglés no-nativo, para que puedan decidir si usan un traductor en internet como www.systran.de o www.online-translator.com .

D(deutsch): Seit Nr. 50 konzentrieren wir uns auf unsere Kernkompetenz, Tandem, und lassen die Teile 'Deutsch und andere verbreitete Sprachen' und 'Baskisch u.a. Minderheitensprachen' wegfallen. Die Erscheinungshäufigkeit wird zwei bis drei Mal pro Jahr, je nach Artikellage. Vor wichtigen Artikeln kommt weiterhin eine Kurzfassung auf Pidgin-Englisch, damit Sie entscheiden können, ob Sie einen Webübersetzer wie www.systran.de oder www.online-translator.com verwenden.

E(english): Starting with nr 50, we will focus on our core competence, tandem, and suppress the sections 'German' and 'Basque'. The publishing frequency will vary between two and three times per year, according to input of articles. Also in the future, an abstract in no native English will be introduced in front of important contributions, to facilitate the decision about the use of webtranslators like . www.systran.de or www.online-translator.com .

1. Tandem-Methodologie

1.1. El valor añadido de los intercambios tándem

Mónica Sánchez González , sanchezmonica@uniovi.es

(E) After dozens of years, the value of tandem for linguistic progress is not put in doubt anymore, also the usefulness for intercultural learning if the setting is adequate. This article focuses on other less researched aspects like the development of autonomy, psychological changes and the value of tandem for the academic and professional self-development.

La mejora de la competencia comunicativa es uno de los elementos más destacables de todo intercambio en tándem. Para lograr este objetivo se desarrollan una serie de estrategias de comunicación y aprendizaje susceptibles de ser aplicadas a la adquisición de otras lenguas o incluso a otro tipo de formación. Pero además de la práctica lingüística, esta metodología también puede redundar de forma positiva en otros ámbitos de la vida personal y profesional. En la presente

contribución se tratarán estos efectos añadidos de la metodología *tándem* distribuidos en cinco ámbitos: aprendizaje de lenguas, método, efectos psicológicos, competencia intercultural y vida académica y profesional.

1 Aprendizaje de lenguas

Son muchos los autores que han descrito las ventajas de los intercambios *tándem* para el aprendizaje de lenguas extranjeras (véanse por ejemplo Brammerts 2001; Brammerts *et al.* 1986; Herfurth 1993; Wolff 1985, 1997, 1999). Sin embargo, en los últimos años se han realizado estudios al respecto que han constatado la dificultad de medir los resultados del aprendizaje en *tándem* y han puesto de manifiesto un problema importante en el propio término y en la definición de autonomía (véanse por ejemplo Schmelter 2004; Sánchez González 2006; Tassinari 2009; Koch 2013). En este sentido, harían falta investigaciones en torno a la eficacia de los intercambios *tándem* que comparasen la evolución lingüística de aprendices con un mismo nivel de la L2 en diferentes contextos de aprendizaje, como un curso *tándem* en su ciudad de origen o en el país meta, o un curso intensivo tradicional en el país meta, teniendo en cuenta que uno u otro curso puede ser positivo para una destreza en concreto. Una gran parte de las ventajas que proporciona el *tándem*, tal y como veremos a lo largo de este artículo, son difíciles de cuantificar en un test (competencias interculturales, metodología, efectos psicológicos, etcétera), por lo que haría falta desarrollar sistemas con los que se pudieran medir las competencias reales aquí adquiridas. Esta dificultad reside en la propia lógica del aprendizaje autónomo. También resulta complicado determinar de forma empírica la eficacia del asesoramiento (véase Koch y Saunders 2014), o comparar el desarrollo colectivo en clase con el individual en *tándem*.

Lo que sí resulta más fácilmente cuantificable son las ventajas lingüísticas del *tándem*: los participantes pierden inhibiciones respecto al miedo escénico que representa la clase y se atreven más a hablar, aun sabiendo que no lo hacen correctamente del todo, y aprenden a expresar algo aunque les falte el término. No traducen de una lengua a otra, ya que esto no siempre es posible, sino que aprenden a emplear expresiones equivalentes reales. Si comparamos por ejemplo un curso intensivo *tándem* con otros cursos de lengua en el país meta, el contacto que se tiene en el *tándem* con la L2 es mucho más intenso y responde en todo momento a una necesidad real de comunicarse. La competencia lingüística es fundamental porque sentirse competente es una necesidad del ser humano junto con la relación y la autonomía, tal y como se verá más adelante en el punto 3.

Dentro del plano metalingüístico cabe destacar la reflexión constante tanto sobre la L2 como sobre la L1 a la que obliga el trabajo en *tándem*. Los compañeros desarrollan técnicas de comprensión oral para preguntar por lo que no han entendido y para deducir del contexto el sentido semántico de lo no conocido, sabiendo que no es necesario comprender la totalidad del mensaje para interpretar el sentido, y desarrollan capacidades y estrategias para retener lo aprendido; asimismo, aprenden a reducir sus mensajes al nivel de sus capacidades lingüísticas y a corregir al compañero con delicadeza.

Todas estas habilidades tanto lingüísticas como metalingüísticas se pueden luego transferir en mayor o menor medida al aprendizaje de otras lenguas, una vez que el aprendiz disponga de un alto grado de autonomía, como veremos en el siguiente punto. Esta posibilidad de transferencia de estrategias adquiridas en el *tándem* al aprendizaje de otra lengua supone ciertamente uno de los valores añadidos destacables de esta metodología.

2 Método

El hecho de que la autonomía, que constituye uno de los pilares sobre los que se sustenta el método *tándem*, es una capacidad gradual y tener esto en cuenta son dos fundamentos para lograr el éxito del *tándem*. Son varios los autores que hacen referencia a la gradualidad de la autonomía (véanse

por ejemplo Dickinson 1987; Huttunen 1993; Littlewood 1997; Nunan 1997; Wenden 1998; Cotterall 2004; Little 2003; Schmelter 2004; Sánchez González 2006 y 2007; Koch 2013). Todas las habilidades descritas en la tantas veces citada definición de autonomía de Holec (1981), como la determinación de objetivos, métodos, estrategias, progresión o evaluación, se pueden adquirir en el tándem con la ayuda del asesor, si bien estas aptitudes según las plantea su autor ya formarían parte de un desarrollo avanzado de la capacidad autónoma que no tendría en cuenta los primeros estadios de esta capacidad (Sánchez González 2006). De ahí la —en nuestra opinión errónea, pero muy extendida— creencia de que el tándem no es adecuado para principiantes, puesto que parte de una definición de autonomía que no contempla la gradualidad de dicha capacidad.

La adquisición de las habilidades metodológicas propias del tándem va unida a la obtención progresiva de un mayor grado de autonomía. Sánchez González (*ibid.*: 217) propone tres momentos significativos en el proceso de transferencia de control del profesor al alumno sobre el esquema elaborado por Esch y St. John (2003), susceptibles también de ser aplicados concretamente a la transferencia de control del asesor al participante en tándem (Sánchez González, en prensa): se puede hacer tándem a partir de un nivel A1 o incluso antes, pero con más asesoramiento, y en un ámbito predeterminado y bien preparado; la autonomía se desarrollará dentro de un marco limitado vinculado a una tarea comunicativa concreta como puede ser el saludo, la información personal o las aficiones (puede ser por correo electrónico al principio, después por Skype con un hablante nativo que aprenda la L1 del compañero), practicando lo que se preparó con anterioridad en el aula. La concreción de objetivos se debería limitar en este nivel a la mejora de los problemas comunicativos en el ámbito de la tarea determinada que el alumno constata como dificultad cuando se quiere expresar o porque su compañero le corrige. Ambas posibilidades a su vez son un primer paso para la autoevaluación; el siguiente objetivo resulta del último error. El tándem en este punto necesita la presencia continuada de un profesor/asesor que pueda ayudar en cualquier momento a resolver las dudas que se planteen, o dar apoyo lingüístico o metodológico que impulse la conversación entre los dos principiantes. El proceso de adquisición de la capacidad autónoma continuará de forma paralela al aprendizaje de la L2 hasta que el aprendiz haya alcanzado tal grado de autonomía que ya le permita continuar por su cuenta el trabajo en tándem sin asesor. Este punto puede coincidir con un nivel B1 o B2 en el dominio de la lengua, pero no tiene por qué; si un alumno ya dispone de ese nivel de autonomía adquirido con otro idioma o en otro ámbito en general y comienza a aprender una nueva lengua, el grado transferido de autonomía será mucho más alto que su nivel de competencia lingüística.

Una vez que el participante en tándem llega a asumir la totalidad del control no solo va a ser capaz de continuar con éxito el intercambio sin el apoyo del asesor, sino que estará en condiciones de transferir este método de trabajo a otros entornos de aprendizaje, ya sea otra lengua, un deporte o cualquier contexto profesional, como se verá en el punto 5. Por todo ello, la adquisición de un método susceptible de ser transferido a otros ámbitos constituye otro de los valores añadidos del tándem que queríamos destacar.

3 Efectos psicológicos

Son muy destacables los efectos psicológicos del tándem. Distinguimos en primer lugar la relación entre la autonomía que adquieren los participantes y la motivación.

A grandes rasgos, los estudios realizados en este ámbito coinciden en la idea de que la motivación es algo que se supone proporcional al éxito en el aprendizaje. La ausencia de motivación implica, por tanto, el efecto contrario (Kleppin 2003: 9). Varios autores resaltan la importancia de las investigaciones sobre la motivación de Deci y Ryan (1985, 2000) para la autonomía (véanse entre otros Kleppin 2003; Jiménez Raya *et al.* 2007; Ushioda 2011; Koch 2013). Kleppin (2003: 13) señala la concepción de motivación de estos autores como una de las más destacables dentro del contexto de la Didáctica de la Lengua Extranjera. Como consecuencia de esta teoría, denominada *self-determination theory*, la motivación intrínseca (autodeterminada) y las acciones autónomas

están estrechamente relacionadas:

To be truly intrinsically motivated, a person must also feel free from pressures, such as rewards or contingencies. Thus, we suggest, intrinsic motivation will be operative when action is experienced as autonomous, and it is unlikely to function under conditions where controls or reinforcements are the experienced cause of action (Deci/Ryan 1985: 29).

Sin embargo, la autodeterminación o autonomía es, según Deci y Ryan, más que una capacidad: es una necesidad (*ibid.*: 38), además de las relaciones (sociales) y de la competencia. Cuando estas tres necesidades están satisfechas, estamos motivados y nos sentimos a gusto con nosotros mismos.

Para Ushioda (2011), la teoría de la autodeterminación de Deci y Ryan es la más importante para explicar la relación entre autonomía y motivación, ya que influye de forma positiva en el comportamiento, la salud y el bienestar. La afirmación de esta autora de que los aprendices autónomos son por definición aprendices motivados (1996: 2) se fundamenta en la estrecha relación que numerosos investigadores establecen entre motivación (intrínseca) y autonomía además de Deci y Ryan (véanse por ejemplo Dickinson 1995; Benson 2001; Dörnyei 2001; Kleppin 2003 y 2004; Jiménez Raya et al. 2007). El hecho de que los aprendices sean capaces de asumir la responsabilidad para llevar a cabo su propio aprendizaje supone según Ushioda un estímulo para su propia motivación: “This capacity [autonomy] is underpinned by intrinsic motivation in the sense that such motivation is defined by personal needs and interests, by the development of skills in their natural context of use, and by the exercise of freedom, control and choice in the learning process” (Ushioda 2000: 121). Por tanto, según este argumento, la motivación del ser humano se puede considerar mayor cuanto más elevado sea su grado de autonomía.

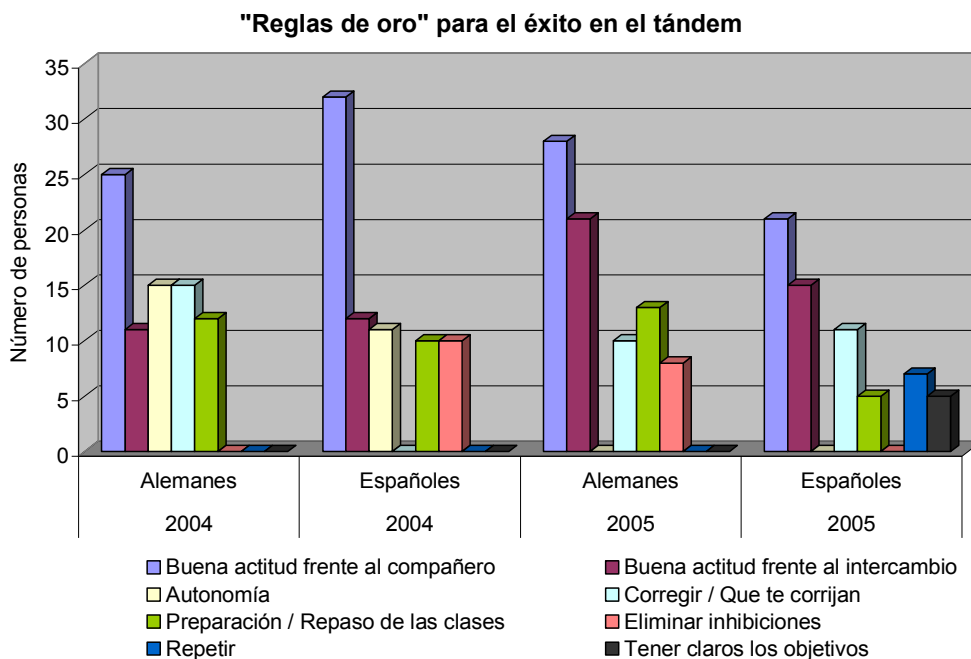
Lo cierto es que en el tándem se interrelacionan claramente las tres necesidades psicológicas de las que hablan Deci y Ryan: los participantes adquieren autonomía en el uso de la lengua y en el aprendizaje, que les servirá para ser más autónomos como personas, al tiempo que logran competencia lingüística (véase punto 1) e intercultural, así como vinculación social hacia el compañero y su cultura; aquí hay que tener en cuenta las diferencias pragmáticas y distinguir cuáles son individuales y cuáles específicas de la comunidad, y desarrollar tolerancia hacia todas ellas. El tándem trata, en definitiva, de crear un entorno adecuado para que se puedan desarrollar las citadas necesidades naturales.

Además de la motivación, la relación social que se establece en el tándem sobre la base del principio de reciprocidad hace que los participantes desarrollen un mayor interés por la cultura meta, que se traducirá en un mayor respeto y una mayor tolerancia hacia esa cultura que ayudará a la resolución de malentendidos y problemas, además de una mayor reflexión y espíritu crítico hacia la cultura propia que hace relativizar el propio punto de vista, reafirmar la identidad y conocerse mejor. Al conocer más al otro resultará más sencillo por ejemplo ser capaz de anticiparse y deducir información como estrategia de comprensión oral, lo que redundará en un mejor funcionamiento del intercambio lingüístico. Asimismo, al tratarse de una persona afín, con intereses e inquietudes similares y con el objetivo común de aprender una lengua, resulta más fácil desarrollar empatía e interés por aprender, aumenta la implicación personal y la iniciativa, y disminuyen las inhibiciones a la hora de expresarse. El componente afectivo que suele originarse da lugar en muchos casos a amistades duraderas, por la intensidad de la relación establecida en el tándem, amistades que hoy en día resultan más sencillas de mantener gracias a la gran cantidad y variedad de redes sociales que tenemos a nuestra disposición.

Además de la relación alumno-alumno, en el tándem también se establece una relación entre alumno y asesor que ayuda al participante en el tándem a perder el miedo y los prejuicios respecto al asesoramiento, y a desarrollar a través de la experiencia una expectativa de su utilidad que le capacitará para preparar mejor cada sesión y sacar así más provecho de estas ayudas.

En general, la vinculación social es parte integrante de la capacidad autónoma, ya que esta no se puede entender esta sin la figura del otro; dicha capacidad se encuentra inmersa en una realidad comunicativa concreta que la influye de forma constante (Sánchez González 2007: 227). La definición de Sánchez González hace referencia a la relación recíproca comunicativa de la persona

con su entorno social y cultural concreto, que se puede ampliar lógicamente a otra cultura. Si las relaciones personales son necesarias para la plenitud psicológica de una persona y las relaciones sociales que aquí se establecen son positivas, ya estaría encaminado el éxito del intercambio. Para finalizar este punto reproducimos los resultados de una encuesta realizada a los participantes en el curso intensivo tándem entre las Universidades de Oviedo y Bochum en los años 2004 y 2005, en concreto de una parte en que se les pregunta por las cinco “reglas de oro” para que el tándem tenga éxito (*ibid.*: 412). Observamos que para la mayoría de los participantes el aspecto fundamental es una buena actitud hacia el compañero:



Una buena actitud hacia el intercambio, que incluye el interés, la motivación y el deseo de aprender, figura asimismo entre las reglas de oro más comunes. Aquí estaría incluida la disposición del aprendiz hacia la L2 y sus hablantes: si el aprendiz muestra un buen talante hacia los hablantes de la L2 estará más dispuesto a aprender a través de la comunicación auténtica con un nativo (Kleppin 2004: 8). Esta actitud positiva generada en el tándem hacia el otro, hacia la lengua meta, hacia la cultura meta, y en general hacia el intercambio, forma parte también de los valores añadidos de esta metodología.

4 Competencia intercultural

Cuando mencionamos el componente intercultural de los intercambios tándem, solemos referirnos a la cultura cotidiana; el tándem nos ayuda a superar prejuicios establecidos por medio de la propia experiencia y a ampliar horizontes. Se desarrollan habilidades en el trato con personas procedentes de otra cultura, que pueden tener otros conceptos diferentes de imagen, cortesía, tacto, espacio personal, comunicación no verbal, contacto físico y visual, ritmo, etcétera. Con el tándem se adquiere de forma paralela a la competencia lingüística una competencia (inter)cultural que la completa, de forma que el aprendiz se va sintiendo cada vez más competente en la lengua y cultura meta.

El tándem en general y los cursos intensivos en particular suponen un entrenamiento que sirve para minimizar el choque cultural en el momento en que un estudiante llega a pasar una temporada más larga en el país en cuestión, ya sea de Erasmus, de prácticas o de trabajo. En ocasiones el desencanto inicial de muchas personas que se desplazan al país meta tiene más que ver con la falta

de competencia intercultural que lingüística. Gracias al tándem ya se conoce un poco más de los aspectos intercomunicativos de la cultura que son tan difíciles de transmitir en clase. Aquello que se experimenta como excluyente en una situación de inmersión cuando todas las personas alrededor comparten puntos de vista, percepciones, valores y maneras de comunicarse comunes se vive como un aprendizaje interpersonal que se descubre poco a poco en la situación “amortiguada” del tándem, donde lo diferente es mucho más fácil de asumir. Además, si alguno tiene previsto desplazarse al país del otro puede orientar el intercambio en ese sentido al tener la posibilidad el propio participante de escoger los temas que va a tratar con su compañero. Puede darse incluso que el destino de uno de los participantes sea la ciudad donde reside el compañero, por lo que ya tendría establecida una red social a su llegada al país. Esta situación es muy diferente a la de los españoles que llegaban a trabajar a Alemania en la década de los sesenta, o a la de los españoles que se van allí a trabajar en la actualidad sin haber tenido ningún contacto previo con la cultura alemana, aunque tengan conocimientos lingüísticos. Finalmente, hemos de tener en cuenta que aquí estamos hablando de dos grupos culturalmente semejantes, con un nivel similar de formación y entre los que no existen conflictos políticos o étnicos, algo que añadiría un factor de dificultad a un intercambio de esta naturaleza, pero que supondría sin duda una ocasión única para atenuar prejuicios y clichés, y que si funcionara tendría un mérito inestimable.

La búsqueda de las semejanzas culturales por parte de los participantes en el tándem es una de las conclusiones a las que llega Bechtel (2003: 364-71) sobre la base de sus estudios de caso. Uno de los puntos fuertes del tándem según el estudio realizado por este autor radica en que las experiencias personales de cada uno de los compañeros constituyen fragmentos de una realidad individual representativa de la cultura global. Sin embargo, el aprendizaje intercultural en tándem tiene ciertos límites, que se alcanzan según Bechtel cuando los compañeros no están dispuestos a hablar sobre sí mismos o a dar su opinión sobre alguna cuestión relacionada con su cultura, puesto que se pierde un punto de vista importante, o cuando ambos compañeros constatan que algo es “lo mismo” en ambas culturas.

El componente intercultural del tándem es evidente desde las primeras veces que este aparece documentado en la bibliografía en relación con el aprendizaje de lenguas extranjeras (véase Wolff 1991a: 7 y 1991b: 93). Este elemento es llevado a su máxima expresión en iniciativas como “Interkultur-Tandem”, un proyecto realizado entre 1994 y 1998 por la Tandem® Fundazioa donde inmigrantes y refugiados aportan su propia cultura a cambio de la lengua del país de acogida. Al tiempo que la población extranjera adquiere la lengua de la comunidad de acogida, aumenta la sensibilización de la población autóctona hacia este colectivo (Wolff 1998: 15; véase también <http://www.tandemcity.info/formacion/Interkultur-Tandem-Doku%202014.pdf>).

El componente (inter)cultural añadido, que incluye la reflexión acerca de la propia cultura, constituye el cuarto de los valores añadidos del tándem que pretendemos destacar en la presente contribución.

5 Vida académica y profesional

El intercambio académico y profesional supone otro de los valores añadidos del aprendizaje de lenguas en tándem. Tal y como señala Koch (2013), la definición de autonomía de Holec (1981) es una definición pedagógica susceptible de ser aplicada a cualquier trabajo. En el tándem se practica a nivel de lengua: manejar la lengua específica en el propio ámbito de estudio o de trabajo es fundamental de cara a comenzar o continuar estudios en una universidad del país meta o para encontrar más fácilmente un empleo, ya sea en el país de origen en algún ámbito relacionado con el país meta o en el propio país de la lengua meta. No obstante, la definición de Holec se podría transferir a cualquier ámbito; este sería, pues, otro de los valores añadidos destacables de los intercambios: saber determinar objetivos y métodos y autoevaluarse es fundamental para cualquier entorno profesional.

No existen hasta la fecha estudios sobre el valor añadido por ejemplo de los cursos intensivos

tándem en el ámbito laboral. Si los encontramos sobre la relación de las estancias Erasmus y el entorno profesional, por lo que podríamos pensar que los resultados serían en parte similares por la mejora en la lengua y la experiencia internacional, aunque a mucha menor escala por la brevedad de la estancia. Teichler (2007) confirma en su estudio que, efectivamente, una estancia temporal en otro país (europeo) tiene un impacto positivo en el empleo y el trabajo de los graduados, si bien los datos proporcionados por este autor constatan que entre 1993 y 2005 hubo una tendencia hacia la disminución progresiva de este valor profesional. El autor argumenta que este descenso puede deberse a que la experiencia Erasmus se ha hecho cada vez menos exclusiva y que la asignación de trabajos internacionales no crece tan rápido como la proporción de graduados con experiencia internacional (*ibid.*: 493). También se observan en el estudio de Teichler diferencias geográficas dentro de Europa. Los graduados del centro y este de Europa de principios de los noventa asignan un mayor valor profesional a la estancia internacional que los de Europa occidental. El autor explica esto argumentando que para el primer grupo de países la experiencia de estudiar en otro país europeo todavía constituía una experiencia más exclusiva y asegura una mayor recompensa profesional que para el resto (*ibid.*: 485).

En general los encuestados constatan haber adquirido más conocimientos y competencias de la educación superior, estar mejor preparados para la vida laboral que los estudiantes sin movilidad, trabajar más en tareas y ámbitos internacionales, estar en cierta manera en una mejor posición profesional que los estudiantes sin experiencia internacional, así como tener mayor movilidad internacional. Si se pudiera llegar a estas conclusiones de forma empírica también en el ámbito del tándem significaría sin duda otro de los grandes valores añadidos de esta metodología.

Referencias bibliográficas

- Hans Barkowski / Maria Hirtenlehner (eds.): Kulturen in Bewegung; Verband Wiener Volksbildung / Tandem Fundazioa, Viena / Donostia 1997
- Hans Barkowski / Armin Wolff (eds.): Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfungstand; Becker Kuns, Ratisbona 1999
- Mark Bechtel: Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem: eine diskursanalytische Untersuchung (Tesis Doctoral); Gunter Narr, Tubinga 2003
- Phil Benson: Teaching and Researching Autonomy in Language Learning; Longman, Harlow, Inglaterra *et al.* 2001
- Phil Benson / Peter Voller (eds.): Autonomy & Independence in Language Learning; Longman, Londres / Nueva York 1997
- Margarita Blanco / María Socorro Suárez (dirs.): Es-Zett-Miscelánea, 3, KRK / Universidad de Oviedo, Oviedo 2003
- Helmut Brammerts: Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzeptes; en: Helmut Brammerts / Karin Kleppin (eds.): Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem; Stauffenburg, Tubinga 2001, 9-16
- Helmut Brammerts / Karin Kleppin (eds.): Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem; Stauffenburg, Tubinga 2001
- Helmut Brammerts / Karin Kleppin / Federico Zarco: Konzept eines Tandemkurses; en: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität Bochum (ed.): Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Bochumer Beiträge zum Fremdsprachenunterricht in Forschung und Lehre; Scriptor, Frankfurt/M. 1986, 339-54
- Sara Cotterall: Learner independence: reflecting on experience; en: Proceedings of the Independent Learning Conference. Universidad de Melbourne, 13 y 14 de septiembre de 2003, 2004 (en http://www.independentlearning.org/ila03/ila03_cotterall.pdf.)
- Edward L. Deci / Richard M. Ryan: Intrinsic Motivation and Self Determination in Human Behaviour; Plenum, Nueva York 1985
- Edward L. Deci / Richard M. Ryan: The “what” and “why” of goal pursuits: human needs and the

self-determination of behaviour; en: *Psychological inquiry* 11(2000), H. 4, 227-268

Leslie Dickinson: *Self-instruction in Language Learning*; Cambridge University Press, Cambridge 1987

Leslie Dickinson: *Autonomy and motivation: A literature review*; en: *System*, 23, 1995, 165-74

Zoltán Dörnyei: *Teaching and Researching Motivation*; Longman, Harlow, Inglaterra *et al.* 2001

Kees van Esch / Oliver St. John (eds.): *A Framework for Freedom. Learner Autonomy in Foreign Language Teacher Education*; Lang, Frankfurt/M. 2003

Hans-Erich Herfurth: *Möglichkeiten und Grenzen des Fremdsprachenerwerbs in Begegnungssituationen. Zur einer Didaktik des Fremdsprachenlernens im Tandem (Tesis Doctoral)*; Iudicium, München 1993

Henri Holec: *Autonomy in Foreign Language Learning*; Consejo de Europa, Estrasburgo 1981

Henri Holec (ed.): *Autonomy and Self-directed Language Learning: Present Fields of Application. Autonomie et apprentissage autodirigé: terrains d'application actuels*; Consejo de Europa, Estrasburgo 1993

Irma Huttunen: *Towards learner autonomy in a school context*; en: Henri Holec (ed.): *Autonomy and Self-directed Language Learning: Present Fields of Application. Autonomie et apprentissage autodirigé: terrains d'application actuels*; Consejo de Europa, Estrasburgo 1993, 31-40.

Manuel Jiménez Raya / Terry Lamb / Flávia Vieira (eds.): *Pedagogy for autonomy in language education in Europe – Towards a framework for learner and teacher development*; Dublin, Authentik 2007

Karin Kleppin: *Motivación, ¿sólo un mito?*; en: Margarita Blanco / María Socorro Suárez (dirs.): *Es-Zett-Miscelánea*, 3, KRK / Universidad de Oviedo, Oviedo 2003, 9-24

Karin Kleppin: *Bei dem Lehrer kann man ja nichts lernen. Zur Unterstützung von Motivation durch Sprachlernberatung*; en: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online]*, 9 (2) 2004
(en <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Kleppin2.htm>.)

Lennart Koch: *Zur Notwendigkeit der Revision etablierter Autonomiedefinitionen*; en: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 39, 2013, 27–47.

Lennart Koch / Constanze Saunders: *Theoretische Grundlagen und empirische Methoden in der Erforschung von Sprachenlernberatung*; en: Annette Berndt y Ruth Ulrike Deutschmann (eds.): *Sprachlernberatung – Sprachlerncoaching*; Lang, Frankfurt/M. 2014, 131-149

Tim Lewis / Leslie Walker: *Autonomous Language Learning in Tandem*; Academy Electronic Publications, Sheffield 2003

David Little: *Tandem Language Learning and Learner Autonomy*; en: Tim Lewis / Leslie Walker (eds.): *Autonomous Language Learning in Tandem*; Academy Electronic Publications, Sheffield 2003, 37-44

William T. Littlewood: *Self-access: why do we want it and what can it do?*; en: Phil Benson / Peter Voller (eds.): *Autonomy & Independence in Language Learning*; Longman, Londres / Nueva York 1997, 79-91

David Nunan: *Designing and adapting materials to encourage learner autonomy*; en: Phil Benson / Peter Voller (eds.): *Autonomy & Independence in Language Learning*; Longman, Londres / Nueva York 1997, 192-203

Mónica Sánchez González: *La autonomía y su aplicación a la Didáctica de Lenguas Extranjeras: posibilidades y límites*; Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, Oviedo 2006

Mónica Sánchez González: *Die Bedeutung der Gradualität für das Konzept des autonomen Lernens*; en: *Deutsch als Fremdsprache* 4/44, 2007, 227- 232

Mónica Sánchez González (en prensa): *Sobre la importancia de la autonomía del asesor en el sistema educativo*; en: *Magazin*.

Lars Schmelter: *Selbstgesteuertes oder potenziell expansives Fremdsprachenlernen im Tandem (Tesis Doctoral)*; Gunter Narr, Tübinga 2004

Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität Bochum (ed.): *Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Bochumer Beiträge zum Fremdsprachenunterricht in Forschung und*

Lehre; Scriptor, Frankfurt/M. 1986

Maria Giovanna Tassinari: Autonomes Fremdsprachenlernen an der Hochschule: Komponenten, Kompetenzen und Strategien (Tesis Doctoral); Freie Universität Berlin, Berlin 2009

Ulrich Teichler: The Professional Value of Temporary Study in Another European Country: Employment and Work for Former ERASMUS Students; en: Journal of Studies in International Education, vol. 11, n° 3/4, otoño/invierno 2007, 486-495

Ema Ushioda: Tandem learning via e-mail: from motivation to autonomy; en ReCall 12 (2), 2000, 121-28

Ema Ushioda: Why autonomy? Insights from motivation theory and research; en: Innovation in Language Learning and Teaching 5, 2011, 221-232

Anita Wenden: Learner Strategies for Learner Autonomy: Planning and implementing learner training for language Learners (1ª reimp.); Prentice Hall, Londres 1998

Jürgen Wolff: Keine Uni ohne Tandem“; en: Info DaF 12, 2, 1985, 156-66

Jürgen Wolff: Ein kurzer Einblick in die Tandem-Geschichte; en: Tandem 1991a: 7-8.

Jürgen Wolff: ¿En qué puede servir Tándem a América Latina?; en: Estudios de Lingüística Aplicada, Universidad Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, año 9, n° 13, 1991b, 93-102

Jürgen Wolff: Tandem – das Fahrrad unter den Lernmethoden: Fach- und Berufstándem, Wissensbörsen und –austauschnetze“; en: Hans Barkowski / Maria Hirtenlehner (eds.): Kulturen in Bewegung; Verband Wiener Volksbildung / Tandem Fundazioa, Viena / Donostia 1997, 97-108

Jürgen Wolff: Interkultur-TANDEM (Documentación y material); Tandem® Fundazioa, Donostia 1998

Jürgen Wolff: Hält ‚Tándem‘, was es verspricht? Empirische Untersuchungen zur Effektivität von Tandem; en: Hans Barkowski / Armin Wolff (eds.): Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfungsstand; Becker Kuns, Ratisbona 1999, 141-48

1.2. Einstiegsmöglichkeiten in die laufenden Entwicklungsprojekte mit Beteiligung von Tandem Fundazioa

Jürgen Wolff, tandem@tandem-f.org

Tandem ist inzwischen zum Selbstläufer geworden. Als kostenlose Möglichkeit für Millionen Menschen, Sprachen zu lernen und zu üben und Kulturen kennenzulernen, ist das sehr erfreulich.

So, wie die Entwicklung gelaufen ist, hat das allerdings auch einige

Nebeneffekte:

1- Ausweitung des Begriffes

Das ursprüngliche Tandem-Fahrrad symbolisiert ja keinen Austausch, sondern eine gemeinsame Anstrengung. Der Austauschgedanke kam mit der Übertragung auf den Sprachbereich dazu (Helmut Brammerts hat dazu einmal einen Vergleich der verschiedenen Symbole geschrieben). Mit der zunehmenden Verbreitung des Tandem-Sprachaustauschs gibt es wieder eine Ausweitung des

Begriffs auf alle Arten von Paaren, auch mit ungleicher Stellung (z.B. Mentorenprogramme), bei denen man/frau sich streiten kann, inwieweit neben Kooperation Austausch stattfindet. In Zukunft wird es wohl treffender sein, von 'Sprach-Tandem' und 'Fachsprach-Tandem' zu sprechen, wenn auch andere Partnerschaften als 'Tandem' bezeichnet werden.

Es ist aber eine gute Idee, die Angebote für Sprach-Tandems und für andere auf einer Plattform zusammenzufassen, das erleichtert auch die Suche von Kombinationen wie 'biete Englisch / suche Gitarre'. (Vgl. Jürgen Wolff, Tandem – das Fahrrad unter den Lernmethoden, Fach- und Berufstandem, Wissensbörsen und -austauschnetze; Seite 97 ff, in: Hg Hans Barkowski + Maria Hirtenlehner, Kulturen in Bewegung, Ed. Volkshochschule + alpha & beta Verlag Edizioni + Tandem Fundazioa, Wien 1997, vergriffen) Diese Kombination ist eine gute Lösung, wenn die Sprache von einem/PartnerIn einen geringen oder keinen 'Tauschwert' (Rosanelli) hat. Das ist z.B. bei vielen Flüchtlingen der Fall.

2- Ausweitung von Tandem-Programmen und Überlastung der Vermittlungsstellen

Zunehmend wird Tandem an Hochschulen als 'Credit' anerkannt, und ganze Gruppen werden mit Partnerhochschulen verschwistert. Das schafft einen hohen Arbeitsaufwand zu bestimmten Stichtagen für die VermittlerInnen. Eine Lösungsmöglichkeit ist die 'informierte Selbstsuche', auch 'Cocktail' (oder 'powerdate') genannt, eine andere die 'Vorvermittlung' durch halbautomatische Programme.

3- Exponentieller Anstieg der Tandem-Partnerschaften

Es ist wohl unmöglich, genau anzugeben, wie viele Personen in diesem Moment 'Tandem' machen, bzw. das, was sie dafür halten. Die 'Wilden', nicht unbedingt 'Autonomen', die per Skype, WhatsApp etc ohne Partnerwahlkriterien, Einführung, Material und Beratung auf eigene Faust auf die Reise gehen, dürften in die Millionen gehen. In diesem Zusammenhang gilt nach wie vor das in den TN 58 in Punkt 1.4., „Von der Handvermittlung über die Austauschplattformen zu den 'Wilden' – Aktuelles Panorama der Vermittlungsformen“ Gesagte:

„Wenn 'Tandem' nicht zu einer Worthülse werden soll, fehlen zwei Instrumente:

- a) eine inhaltlich an den Erfahrungen der Tandemforschung ausgerichtete weltweite Plattform
- b) Mittel, den 'Wilden' ein Grundwissen über Tandem zukommen zu lassen.“

„Anhand dieser Beispiele lässt sich entwickeln, was für eine Austauschplattform wünschenswert ist:

- Vorinformation über Tandem, die vor der Einschreibung gelesen wird, und ausführliche FAQ danach
- Das Niveau wird obligatorisch bei der Anmeldung erfragt, es sind Links vorhanden, um schnell eine Selbsteinschätzung vornehmen zu können. In der Vorinformation wird auf seine Bedeutung hingewiesen, und es ist suchbar.
- Es kommen zumindest ein paar automatisierte Emails zu typischen Fragen von Tandempaaren in der Anfangsphase, besser wäre eine Onlineberatung.“

Berücksichtigt man/frau die aktuellen und zukünftigen Kommunikationsgewohnheiten, ist es wahrscheinlich sinnvoll, statt eines PC ein Smartphone im Auge zu haben, und 'Plattform' durch 'App' zu ersetzen.

4 - Mangelnde Zugänglichkeit des unterstützenden Materials

Es ist umstritten, inwieweit Tandempartnerschaften Material brauchen, oft wird es verlangt, aber nicht benutzt. Zumindest ein paar Hinweise zum Vorgehen als Start und ein paar halbstrukturierte Gesprächsanlässe gegen den 'horror vacui' vor den ersten Treffen erscheinen sinnvoll.

Auch hier haben die Angebote nicht mit dem Wachstum Schritt gehalten, außerdem sind sie auf zwei Adressen (www.tandemcity.info für Paare und www.tandem-fundazioa.info für VermittlerInnen) verteilt, und viele Mitgliedseinrichtungen oder Lizenzinhaber von Tandem Fundazioa weisen nicht darauf und auf andere nützliche Materialbanken wie <http://seagull-tandem.eu/> hin.

Lösungen

1- 'Tandem' im weiteren Sinne, Wissensaustausch

Name	eoto
Webadresse(n)	www.eoto.net
Kurzbeschreibung	Eine Plattform für den Austausch von Knowhow und Fähigkeiten in 1-zu-1 Tandems. eoto bringt Lernende weltweit zusammen - online und offline - und unterstützt jedes Tandem bei der Durchführung mit Tools und Tipps. Ein Tandem eignet sich, um sich privat, akademisch und beruflich fortzubilden und Neues zu lernen. Neben dem Erwerb von Wissen und Fähigkeiten, trainiert man in einem Tandem zudem eine ganze Reihe von sozialen Kompetenzen wie Team- und Kommunikationsfähigkeit. eoto ist durch das afroamerikanische Sprichwort "each one teach one" inspiriert und steht für ein miteinander voneinander Lernen. Noch in der beta-Phase. Genauerer siehe Selbstdarstellung 3.5 in dieser Nummer der TN
Sonstige Hinweise	Benutzersprachen bisher Deutsch und Englisch; Untergruppen für Hochschulen wären möglich; veranstaltet mit TF die jährliche 'Tandem-Umfrage'
Geschäftsmodell	StartUp in Berlin, Rechtsform UG, für Privatpersonen kostenlos, entwickelt maßgeschneiderte Lösungen für Einrichtungen und Firmen
Status und Einstiegsmöglichkeiten	Arbeitet mit Lizenz und Beratung von TF. Zugang für Einzelpersonen frei, wegen Gruppenlösungen bitte direkt f.eidner@eoto.de kontaktieren.

2- Unterstützung der Einrichtungen durch eine halbautomatisierte Vorvermittlung

Name	matorixmatch4tandem
Webadresse(n)	http://www.matorix.com/matorixmatch/matorixmatch4tandem/
Kurzbeschreibung	Webbasiertes Matchingprogramm für die Benutzereinrichtungen, die TeilnehmerInnen tragen ihre Daten selbst ein, das Programm legt den VermittlerInnen Vorschläge vor, die korrigiert werden können, in der Erprobung
Sonstige Hinweise	Eingabesprachen Deutsch, Englisch
Geschäftsmodell	StartUp bei München, Rechtsform UG, Vermietung des Programms an die Einrichtungen, die Firma verfügt auch über Matchingprogramme für viele andere Situationen (z.B. Praktikumsplätze, ReferendarInnen)
Status und Einstiegsmöglichkeiten	Arbeitet mit Lizenz und Kooperationsvertrag mit TF. Einstieg in die (kostenlose) Erprobungsphase auf Anfrage bei

keiten	<i>markus.schwalb@matorix.de</i>
--------	----------------------------------

3- App für 'Tandems auf eigene Faust'

Name	Tandem Mobile Language Exchange
Webadresse(n)	www.tandem.net
Kurzbeschreibung	App (derzeit für Apple, Android in Entwicklung) für Sprach-Tandems auf Smartphones und Tablets, entspricht noch nicht ganz den üblichen Kriterien
Sonstige Hinweise	Benutzersprachen: Chinesisch (vereinfacht), Chinesisch (traditionell), Deutsch, Französisch (europäisch), Italienisch, Japanisch, Portugiesisch (brasilianisch), Russisch, Spanisch (europäisch)
Geschäftsmodell	StartUp in Hannover / Berlin, Rechtsform GmbH, finanziert sich über Vermittlung von Lehrpersonen
Status und Einstiegsmöglichkeiten	Arbeitet mit Lizenz und Beratung von TF. Zugang für Einzelpersonen frei.

4- Material

Name	www.tandemcity.info
Webadresse(n)	alte Version, neue noch unsichtbar
Kurzbeschreibung	Wegweiserweb über die gesamte Tandem-Szene mit Downloadbereich für alle Tandem-Formen (siehe Umfrage 3.3. in dieser Nummer, Anregungen willkommen)
Sonstige Hinweise	Eröffnung für Anfang 2017 geplant
Geschäftsmodell	nichtkommerziell
Status und Einstiegsmöglichkeiten	von TF betrieben, Großteil frei zugänglich, Rest für Mitglieder und Lizenzinhaber

5- Tandem-APP

Ob diese vier Angebote zu einem 'Blumenstrauß' in einer 'offiziellen Tandem-App' zusammen kommen, oder es einen zusätzlichen 'Mantel' geben wird, lässt sich noch nicht absehen. In den nächsten Jahren geht es erstmal darum, sie inhaltlich fortzuentwickeln.

2. Tandem en el mundo / in der Welt / worldwide

2.1. Repertorio de ponencias del Congreso Tándem

Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla

(E) The majority of the speeches at the Tandem Congress 2015 in Sevilla is to be found on:

(C) Gran parte de las ponencias del Congreso Tándem 2015 en Sevilla se encuentra en:

<http://www.siff.us.es/web/?p=13591>

2.2. Webhinweis: kiron.university für Flüchtlinge

(E) A considerable part of syrian refugees has an academic qualification or could obtain it. To facilitate them university studies in Germany has been founded the charity Kiron. They organize two years of distance studies leading to a final year in presential mode. The offer shall be complemented by tandem and buddy elements.

Ein großer Teil der Flüchtlinge aus Syrien ist akademisch qualifiziert oder könnte es werden. Ihnen das Studium in Deutschland zu ermöglichen, ist das Ziel der gemeinnützigen GmbH Kiron. Dabei organisieren sie zwei Jahre Fernstudium, die auf ein Abschlussjahr im Präsenzunterricht an anerkannten Hochschulen hinführen. Das Angebot soll durch ein Tandem- und ein Buddyprogramm ergänzt werden:

<http://kiron.university>

2.3. Webhinweis: www.sprach-not-arzt.de

Im Zusammenhang mit der Flüchtlingssolidarität haben viele Verlage 'sprachliche Erste Hilfen' entwickelt, eine davon ist die folgende aus der LdL-Bewegung (Text vom Web übernommen):

Das Programm "Sprach-Not-Arzt Deutsch" wendet sich an Deutsch-Lerner mit fehlenden oder wenigen Vorkenntnissen. Es wird seit 2013 im EHP von Prof. Dr. Joachim Grzega, Claudia Sand und Sandra Schwehofer entwickelt (mit Unterstützung von ASEcoLi). Dabei erwerben die Lerner ihre Kenntnisse mit einer wissenschaftlich erprobten speziellen Lehrtechnik und einem ausgeklügelten Bilder- und Symbol-System. In 3 Tagen oder 6 Halbtagen können Erwachsene so die Wörter und Grammatik-Bausteine für die wichtigsten Bereiche der neuen Lebenssituation lernen und Jugendliche schneller ins Schulsystem integriert werden. Das System kann auf Anfrage auch auf andere Sprachen und weitere Altersgruppen übertragen werden.

Das EHP und Joachim Grzega bieten folgende Veranstaltungen:

- Sprach-Not-Arzt-Kurse Deutsch für Lerner (im EHP oder extern)
- Vorstellungen des Modells in einem kleinen Workshop (1,5-2,5 Stunden) (im EHP oder extern)
- Fortbildungsseminare für jene, die selbst nach dem Sprach-Not-Arzt-Modell unterrichten

- wollen (1-3 Tage, je nach Vorkenntnisse; im EHP oder extern)
- Lehrgeheft für Lerner der Altersgruppe ab 16, 2. Auflage, mit Worterklärungen auf Englisch (124 S., farbig, Ringbindung, 10 EUR pro Exemplar + Versand) (dazu für Lehrkräfte: zusätzliche [Dozentenhinweise](#), [Muster- und Extra-Aufgaben online](#), [Hilfe zum Vermitteln von Lesefertigkeiten \("schnelle passive Alphabetisierung"\)](#) und [Schreibfertigkeiten \("aktive Alphabetisierung"\)](#))
 - Lehrgeheft für Lerner **der Altersgruppe ab 16, 3. Auflage**: (1) [mit englischen Hilfen](#), (2) [mit arabischen Hilfen](#) (136 S., farbig, Ringbindung, 12 EUR pro Exemplar + Versand), **voraussichtlich ab 02.11. als Spiralbindung lieferbar** (dazu für Lehrkräfte: [Dozentenhinweise](#), [Muster- und Extra-Aufgaben online](#), [Hilfe zum Vermitteln von Lesefertigkeiten \("schnelle passive Alphabetisierung"\)](#) und [Schreibfertigkeiten \("aktive Alphabetisierung"\)](#))
 - Unterrichtsmaterialien für Lerner der Altersgruppe 10-15 (mit ausführlichen Lehrerhinweisen + Worterklärungen auf Englisch (weitere Sprachen geplant), 8 EUR pro Exemplar + Versand)

Für unsere Angebote kann bei Verwendung für ehrenamtliche Sprachkurse in Bayern bei der lagfa Bayern ein [Zuschuss beantragt](#) werden.

2.4. *Webhinweis*: Tandem auf Wikipedia

(C): Artículo sobre tándem en castellano en la Wikipedia

(E): Article about tandem in English on Wikipedia

Dass das Redaktionsverfahren auf Wikipedia seine Vor- und Nachteile hat, ist zum Jubiläum öfter erwähnt worden. Das zeigt sich auch bei den Artikeln über Tandem:

Englisch:

Ein Absatz über 'Telecollaboration' wurde ergänzt, wichtige Links entfernt:

https://en.wikipedia.org/wiki/Tandem_language_learning

Deutsch:

Im Wesentlichen korrekt, ab und zu werden Werbelinks eingefügt:

[https://de.wikipedia.org/wiki/Tandem_\(Sprachlernmethode\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Tandem_(Sprachlernmethode))

Spanisch:

Inhaltlich unverändert, sehr viele Werbelinks:

https://es.wikipedia.org/wiki/Intercambio_de_idiomas

2.5. *Webhinweis*: Tandem-Stipendium der Deutschen Universitätsstiftung

<http://www.hochschulverband.de/cms1/tandem.html>

Hier wird 'Tandem' in einem erweiterten Sinn verwendet, nicht umsonst ist das Logo ein Paar, wo einer der anderen auf einen Berg hilft (Text vom Web übernommen):

Mit dem Stipendienprogramm TANDEM will die Deutsche Universitätsstiftung die Zielgruppe der "First Generation Students" - Studenten aus Nichtakademikerfamilien - erreichen. Denn Bildungsaufsteiger, das zeigen alle Untersuchungen, wie z.B. die aktuelle Studie "Bildung auf einen Blick 2014" der OECD oder die Exmatrikulationsbefragung 2015 der Universität Konstanz, haben es in Deutschland trotz aller Durchlässigkeit unseres Bildungssystems besonders schwer. Ihnen fehlt häufig Hilfe und Unterstützung, sich in einer für sie fremden akademischen Welt zurechtzufinden. Die Besonderheit des Stipendienprogramms TANDEM liegt darin, den Stipendiaten ein 1:1-Mentoring durch einen fach- und studienortnahen Hochschullehrer zu vermitteln.

Die TANDEM-Stipendiaten stammen ausschließlich aus Nichtakademikerfamilien, oftmals mit Migrationshintergrund. Bei ihrer Auswahl arbeitet die Deutsche Universitätsstiftung mit ihren Kooperationspartnern eng zusammen. Eine Selbstbewerbung von Stipendiaten ist von daher im Moment nicht möglich. Die Stipendiaten sind als Schüler intensiv von der Roland Berger Stiftung oder dem von der Accenture-Stiftung, der Deutsche Bank Stiftung und der Stiftung der Deutschen Wirtschaft gegründeten Förderprogramm "STUDIENKOMPASS" gefördert worden. Beide Stiftungen haben eine ausgewiesene Kompetenz, Schüler durch ihre Schulzeit erfolgreich zu begleiten. Nun haben die ehemaligen Schülerstipendiaten ihr Abitur geschafft und beginnen ihr Studium. Hier setzt das Stipendienprogramm TANDEM an, indem Hochschullehrer die Stipendiaten als Mentoren durch ihr Studium begleiten.

(A.d.R.: Die Hans-Böckler-Stiftung organisiert ein ähnliches Programm für StudentInnen aus Nichtakademikerfamilien mit Migrationshintergrund.)

3. Die Tandem[®]-Stiftung / Tandem Fundazioa

3.1. Tandem-Tagung 2016

Sprachenzentrum der Uni Leuphana Lüneburg

Aus verschiedenen Gründen wurde die Tandem-Tagung, die im Februar in Frankfurt/Oder geplant war, verlegt. Die Tagung findet am 23. und 24. Juni in Lüneburg statt. Genauere Informationen finden Sie hier:

<http://www.leuphana.de/zemos/konferenzen-tagungen/5-tandem-tagung.html>

3.2. Material para tándem con refugiados-as / Material für Tandem mit Flüchtlingen / Material for tandem with refugees

Tandem Fundazioa

zum Ausdrucken und Weiterverbreiten

Tandem-Sprachaustausch für Flüchtlinge

(Das hat Sinn, sobald die Person Sätze in der Vergangenheit (=im Perfekt) bilden kann.)

Tipps auf Arabisch

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20tipps%20arabe.pdf>

Tipps auf Deutsch

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20D.doc>

Tipps auf Englisch

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20E.doc>

Tipps auf Französisch

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20F.doc>

Für OrganisatorInnen:

Tandem

http://www.metoikos.eu/images/methodology_german.pdf

http://www.metoikos.eu/images/methodology_english.pdf

Interkultur-Tandem

<http://www.tandemcity.info/formacion/Interkultur-Tandem-Doku%202014.pdf>

Tandem[®] ist eine Marke von Tandem Fundazioa, www.tandemcity.info. Dieses Material kann für Flüchtlinge frei verwendet werden.

Tandem Language Exchange for refugees

(This makes sense as soon people may speak using past simple.)

Tipps in Arabic

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20tipps%20arabe.pdf>

Tipps in German

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20D.doc>

Tipps in English

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20E.doc>

Tipps in French

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20F.doc>

For Organizers:

Tandem

http://www.metoikos.eu/images/methodology_german.pdf

http://www.metoikos.eu/images/methodology_english.pdf

Interkultur-Tandem

<http://www.tandemcity.info/formacion/Interkultur-Tandem-Doku%202014.pdf>

Tandem[®] is a trade mark of Tandem Fundazioa, www.tandemcity.info. This Material may be used for free for refugees.



Intercambio Tandem para refugiad@s

(Esto es posible cuando la persona sepa hablar en pasado (pretérito perfecto).)

Consejos en Árabe

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20tipps%20arabe.pdf>

Consejos en Castellano

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20C.doc>

Consejos en Inglés

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20E.doc>

Consejos en Francés

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20F.doc>

Para organizadoras / es:

Tandem

<http://www.metoikos.eu/images/spanish.pdf>

http://www.metoikos.eu/images/methodology_english.pdf

Interkultur-Tandem

<http://www.tandemcity.info/formacion/Interkultur-Tandem-Doku%202014.pdf>

Tandem® es una marca de Tandem Fundazioa, www.tandemcity.info , pero este material se puede usar libremente para refugiadas/os.

Tandem hizkuntz elkartrukea errefuxiatuentzat

(Posible da pertsona iraganean hitzegiteko gai izan bezain laister.)

Aholkuak Arabieraz

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20tipps%20arabe.pdf>

Aholkuak Gazteleraz

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20C.doc>

Aholkuak Ingeleseaz

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20E.doc>

Aholkuak Frantseseaz

<http://www.tandemcity.info/formacion/Tandem%20Metikos%202012%20F.doc>

Antolatzaileentzat:

Tandem

<http://www.metoikos.eu/images/spanish.pdf>

http://www.metoikos.eu/images/methodology_english.pdf

Interkultur-Tandem

<http://www.tandemcity.info/formacion/Interkultur-Tandem-Doku%202014.pdf>

Nahiz eta Tandem® Tandem Fundazioaren marka erregistratua izan, www.tandemcity.info , material hau errefuxiatuentzat aske erabil (eta euskaratu) daiteke.

3.3. Encuesta sobre la zona de descargas de la nueva web / Umfrage zum Downloadbereich des neuen Webs / Enquiry about the download area of the new web

Tandem Fundazioa

(C): Con la reforma de la web *tandemcity.info* se ampliará la zona para descargas. Esta es la estructura propuesta. Cualquier comentario es bienvenido:

(D): Mit der Reform des Webs *tandemcity.info* wird der Downloadbereich erweitert. Das ist die vorgeschlagene Struktur. Kommentare sind willkommen:

(E): With the reform of *tandemcity.info* web, the download area will be extended. Here you see the proposed structure. Any comment is welcome:

network@tandem-f.org

Level 1 (this is the start page, planned at least in Spanish, English and German)

Level 2 (these 6 pages will depend of the start page)

Language tandem and general material

- Questionnaires
- Evaluation questionnaires
- Tipps
- Intermediators guidebook
- ppts

Special purpose language tandem

- Questionnaires
- Tipps
- Intermediators articles
- ppts

Intercultural tandem

- Tipps
- Documentation TF
- Metikos material
- ppts

Peace-MIR-Salam-Tandem

- Tipps
- Experiences

Other useful materials

Not strictly tandem

Links

- Seagull
- Tandem Server Bochum
- Search algorithm recommendations

Every level 1 page contains information about the licence (Commons Creative).

The links from level 2 lead directly to the documents download.

3.4. Concurso fotográfico / Fotowettbewerb / Pictures contest

Tandem Fundazioa

(C) Para la nueva web se buscan fotos para ilustrar los diferentes tipos de tándem (ver lista debajo), de 1200 x 350 px. Se 'gratificará' mencionando el/la autorA y poniendo un enlace clicable debajo.

(E) For the new web we are looking for pictures illustrating the different kinds of tandem (see list below), of 1200 x 350 px. They will be 'rewarded' by mention of the author and clickable link below.

Für das neue Web (siehe 1.2. in dieser Nummer) suchen wir Fotos, die alle Formen von Tandem illustrieren, das heißt besonders

- Paar
- Cocktail
- Kurs
- Jugendliche
- Interkultur-Tandem
- Peace-MIR-Salam-Tandem (Tandem in Spannungsgebieten)
- eTandem

Technische Anforderungen: optimal 1200 x 350 px.

'Belohnung / Preis': Erwähnung der AutorInnen und klickbarer Link

network@tandem-f.org

3.5. Selbstdarstellung von eoto.net

Guide to completing a description of your tandem project

Along with your application for a licence, please enclose information on the following points in German, English, French, Italian or Spanish (about 2 pages):

- 1- Foreign-language learning in your area of influence
eoto ist eine Plattform für den Austausch von Wissen, Erfahrungen und Fähigkeiten. Dazu zählen auch Sprachen. Eine Einschränkung besteht hierbei nicht.
- 2- Languages offered at your platform
Die unterschiedlichen Sprachen werden von den Usern angeboten. Bisher werden über 30 verschiedene Sprachen angeboten (Stand Januar 2016)
- 3- How to find foreigners
(www.eoto.net) Unsere Zielgruppe sind alle Menschen, die etwas lernen möchten. Unsere User finden über ein automatisches Matching zueinander.

Zudem bietet eine Suchfunktion unterschiedliche Filter, die dabei helfen passende Partner zu finden – offline und online.

- 4- How to find native speakers
Auf der Plattform ist es möglich nach Profilen zu suchen, welche User über sich anlegen. Muttersprachler haben die Möglichkeit dies anzugeben. Zukünftig ist geplant die Suche nach Muttersprachlern in die Filterfunktionen mit einzubinden.
- 5- 'Marketing' of the tandem intermediation in your area
Das Marketing wird hauptsächlich über Social Media Kampagnen stattfinden. Es kann durchaus sein, dass auch Poster- und Flyeraktionen durchgeführt werden.
- 6- Your expectations from the TANDEM method - what led you to apply for a licence ?
Eoto möchte Lernende weltweit in einer 1-zu-1 Interaktion zusammenbringen. Tandem als Lernmethode scheint sich hierfür wunderbar zu eignen. Dem Lizenznehmer stehen Netzwerke, Materialien und Unterstützung durch den Lizenzgeber zur Verfügung.
- 7- Desired geographical area
Weltweit
- 8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council
Eoto und Tandem Fundazioa haben in einer Kooperation im Jahr 2015 für den deutschsprachigen Raum eine Tandemumfrage an Hochschulen durchgeführt.
- 9- Other remarks, if desired

Application for

o material subscription / licence

of TANDEM Fundazioa

Institution: eoto UG
Legal status: Unternehmergeellschaft
Tax number: 37/278/31997

Address: Rudolfstraße 11
Postal Code/City/Country: 10245 / Berlin / Germany
Telephone: 015774651328 Office hours:
Fax:
E-Mail: f.eidner@eoto.de www:eoto.net

Contact person/representative: Felix Eidner E-Mail: f.eidner@eoto.de
Languages – spoken: German, english understood:
Person in charge of tandem intermediation: Felix Eidner E-Mail:
Languages - spoken: understood:

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence. We have been informed of the current fees in €:

Membership

Year 100

Material subscription / Licence

Material / licence fee per year (/non profit) 300 (200)

The licence fee is paid working in the eoto matching program, and by a % according to the complementary contract.

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed the salary of 1,5 work hours for up to 3 partners.)

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place:
Berlin

Date:
28.01.2015

Signature:

Stamp, if available:
if not, at least 2 signatures

3.6. Selbstdarstellung der ZHAW Winterthur

Guide to completing a description of your tandem project

Along with your application for a licence, please enclose information on the following points in German, English, French, Italian or Spanish (about 2 pages):

1- Foreign-language learning in your area of influence

Insbesondere richtet sich das Angebot an Studierende an unserem Departement für Angewandte Sprachen (besonders Studierende am Institut für Übersetzen und Dolmetschen). Die Tandembörse ist aber auch offen für Studierende anderer Departemente (z.B. Life Sciences and Facility Management).

2- Languages offered in your school

Englisch, Deutsch als Fremdsprache, Arabisch, Chinesisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Schwedisch, Spanisch.

3- How to find foreigners

Wir finden Teilnehmer mit unterschiedlichen Muttersprachen unter unseren Austauschstudierenden und auch unter den Teilnehmern in den DAF/DAZ-Kursen. Allerdings ist die Nachfrage nach Sprachen wie Englisch oder Französisch so hoch, dass sie nicht ganz zufriedenstellend abgedeckt werden kann. Wir arbeiten mit Marketingmassnahmen kontinuierlich daran, das Angebot und die Nachfrage zu optimieren.

- 4- How to find native speakers
Die Nachfrage unter unseren Studierenden ist gross, hier finden sich viele deutsch-sprachige Tandempartner.
- 5- 'Marketing' of the tandem intermediation in your area
Auf die Tandembörse wird über Printmedien (Flyer) aufmerksam gemacht, über Veranstaltungen (Einführungsveranstaltungen zum Studium, Events für Austauschstudierende aus dem Ausland), ebenfalls wird die Börse in anderen Departementen und Instituten der ZHAW bekannt gemacht; Werbung über die Homepage der ZHAW (in Planung).
- 6- Your expectations from the TANDEM method - what led you to apply for a licence ?
Das reguläre Sprachkursangebot des Bachelorstudiengangs wird durch das Tandemprojekt erweitert und ergänzt und bietet den Studierenden die Möglichkeit ausserhalb des Unterrichts insbesondere die mündlichen Kompetenzen in ihren Fremdsprachen zu vertiefen.
- 7- Desired geographical area
Winterthur und Umgebung, Kooperationen mit Partneruniversitäten bzw. Partnerstädten
- 8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council
Teilnahme an der Tandem-Tagung Freiburg, 2014.
- 9- Other remarks, if desired

**Application for
o material subscription / licence
of TANDEM Fundazioa**

Institution: Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW), Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Studiengang Angewandte Sprachen

Legal status: --

Tax number: --

Address: Theaterstrasse 15c

Postal Code/City/Country: 8401 Winterthur/ Schweiz

Telephone: +41 (0)58 934 62 32

Office hours:

Fax: +41 (0)58 934 60 60

E-Mail: raquel.montero@zhaw.ch

www: <https://www.zhaw.ch/de/linguistik/>

Contact person/representative: Raquel Montero, Magdalena Beck

E-Mail: tandemboerse.linguistik@zhaw.ch

Languages - spoken: German, English, French, Spanish

understood: German, English,

French, Spanish, Italian

Person in charge of tandem intermediation: Chantal Weber

E-Mail: tandemboerse.linguistik@zhaw.ch

Languages - spoken: German, English, French

understood: German, English,
French,

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in €:

Membership

Year 100

Material subscription / Licence

Material / licence fee per year (/non profit) 300 (200)

During 2015 and 2016, the licence fee is paid working in the trial of the 'matorix4tandem' matching program.

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed the salary of 1,5 work hours for up to 3 partners.)

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place:

Date:

Signature:

Stamp, if available:
if not, at least 2 signatures

***Please send to: TANDEM Fundazioa, Apdo. 864, E-20080 Donostia, Spain
or network@tandem-f.org***

3.7. Selbstdarstellung von Tripod Technology GmbH

Guide to completing a description of your tandem project

Along with your application for a licence, please enclose information on the following points in German, English, French, Italian or Spanish (about 2 pages):

- 1- Foreign-language learning in your area of influence

Tripod Technologys derzeit einziges Projekt, die App „Tandem – Mobile Language Exchange“, ist eine mobile Applikation, um Fremdsprachen im direkten Austausch mit anderen Sprachlernern via Videochat zu lernen. Die Community der App-Nutzer/innen ermöglicht es, jederzeit jede Sprache mit Muttersprachlern via Text-, Audio- und Videochat zu üben.

Darüber hinaus wurde im August 2015 ein Marktplatz für professionelle Sprachtutoren (tutors) innerhalb der App gestartet. Dieser erlaubt es neben den kostenlosen Gesprächen in der Community auf einfache und preisgünstige Weise Privatunterricht in einer Sprache zu erhalten.

Kern des Produkts ist eine weltweite und aktiv moderierte Sprachlern-Community. Nach einem einmaligen so genannten Onboarding (Abfrage wichtiger Informationen vor dem ersten regulären App-Start) werden einem neuen Mitglied in Echtzeit passende

Sprachlernpartner/innen vorgeschlagen („Matching“). Dies geschieht auf Grundlage eines ganzen Bündels von Informationen, die der App über ihre Mitglieder nach dem Onboarding (der erstmaligen Einstellung eines Nutzerprofils) zur Verfügung stehen (Gesprochene Sprachen, Lernsprachen, Lernmotivation, demografische und geografische Informationen, Themeninteressen und Verfügbarkeit). Über das Matching hinaus finden auch die Sprachlernsessions selbst in der App statt. In der App können Lernpartner/innen via Video- und Audiochat, Textnachrichten, sowie Audio- und Bildnachrichten miteinander in Kontakt treten.

Die App wurde am 20.02.2015 im Apple-AppStore veröffentlicht und ist derzeit für iPhone, iPad und iPod Touch verfügbar. Eine Android-Version ist derzeit in Arbeit.

Im Dezember 2015 wurde die App von Apple unter die “Best New Apps 2015” gewählt.

2- Languages offered in your school

Nutzer/innen der App können derzeit aus 56 Sprachen auswählen, die sie lernen bzw. lehren möchten. Hauptlernsprachen sind neben Englisch auch Spanisch, Deutsch, Französisch, Portugiesisch, Italienisch, Chinesisch (Mandarin), und Russisch. Die App selbst ist derzeit in folgende Sprachen übersetzt: Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch und Japanisch.

3- How to find foreigners

In der App gibt es einen (durchsuchbaren) Screen, auf dem Nutzer/innen nach ihren Sprachen, ihren Ländern und ihren Sprachlerninteressen gefunden werden können. Jede/r Nutzer/in kann über diese Basis-Informationen hinaus noch selbst Angaben über seine/ihre Person ergänzen und bestimmte Eisbrecher-Themen definieren, zu denen man mit ihr/ihm in Kontakt treten kann.

4- How to find native speakers

Muttersprachler/innen können in der App auf die gleiche Weise gefunden werden wie ausländische Nutzer/innen. Man benutzt denselben (durchsuchbaren) Screen, auf dem Nutzer/innen nach ihren Sprachen, ihren Ländern und ihren Sprachlerninteressen gefunden werden können.

5- 'Marketing' of the tandem intermediation in your area

Neben einer Website, die zu unserem Apple-AppStore-Auftritt weiterleitet, testen wir zurzeit die Möglichkeit von Bannerwerbung in Facebook.

6- Your expectations from the TANDEM method - what led you to apply for a licence ?

Wir sind vor zwei Jahren mit einer iOS-App namens „vive“ gestartet, in der Nutzer/innen zu verschiedenen Themen Videochats führen konnten. Dabei zeigte sich mehr und mehr, dass der (inter-)kulturelle Austausch zwischen Nutzer/inne/n sowie das Interesse am Lernen neuer Sprachen das wichtigste Nutzungsmotiv der wirklich engagierten User war. Aus diesem Grund haben wir im Februar 2015 die App „Tandem – Mobile Language Exchange“ gestartet, in der es ausschließlich um Sprachenlernen geht. "vive“ ist seit dem Start der Sprachlern-App nicht

mehr im iOS-Appstore verfügbar. Die TANDEM-Methode ist dabei ideal, das Erlebnis echten interkulturellen Austausches mit effektivem Fremdspracherwerb zu verknüpfen.

7- Desired geographical area

Unsere App ist weltweit über den Apple AppStore verfügbar.

8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council

keine

9- Other remarks, if desired

Die Tripod Technology GmbH wurde im Jahr 2011 als Technologie-Startup im Bereich "Mobile Videochat" gestartet. Die Vision war es von Anfang an, Smartphone-Nutzern eine Plattform zu geben, um sich mithilfe von Videochat über ihre Themeninteressen auszutauschen. Bereits 2011 wurde immer deutlicher, dass elektronische Kommunikation in der Zukunft immer mehr über Mobile Devices (Smartphones, Tablets) geschehen wird, und dass Videochat aufgrund der unmittelbaren und intuitiven Kommunikationserfahrung ein wichtiger Bestandteil digitaler Kommunikation sein wird. Darum glauben wir, dass wir mit unserer Expertise im Bereich "Mobile Videochat" und unserer niedrigschwelligen Softwareplattform dabei helfen können, den TANDEM-Sprachaustausch weltweit noch bekannter zu machen.

**Application for
material subscription / licence
of TANDEM Fundazioa**

Institution: Tripod Technology GmbH
Legal status: GmbH – Gesellschaft mit beschränkter Haftung (limited company)
Tax number: DE27909839

Main Address: Hanomaghof 2, 30449 Hannover, Germany
Software-Development: Warschauer Straße 70a, 10243 Berlin, Germany

Telephone: + 49-30-4672479-10 Office hours: 9 -18 h
Fax: + 49-30-4672479-19
E-Mail: hello@tandem.net www: <http://tandem.net>

Contact person/representative: Dr. Matthias Kleimann E-Mail: matthias@tandem.net
Languages - spoken: German, English understood: French
Person in charge of tandem intermediation: Tobias Dickmeis E-Mail: tobias@tandem.net
Languages - spoken: German, English understood: Spanish

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in €:

Material subscription / Licence

Material / licence fee per year (/non profit) 300 (200)

The licence fee is paid as above, plus a % on sales according to the attached complementary contract 'Lizenzergänzungsvertrag'.

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed the salary of 1,5 work hours for up to 3 partners.)

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place:

Date:

Signature:

Stamp, if available:
if not, at least 2 signatures

*Please send to: TANDEM Fundazioa, Apdo. 864, E-20080 Donostia, Spain
or network@tandem-f.org*

3.8. Selbstdarstellung des neuen Mitglieds HAW Wolfenbüttel – Ostfalia

Guide to completing a description of your tandem project

1- Foreign-language learning in your area of influence

La oferta del centro de lenguas modernas de la Ostfalia Hochschule se dirige principalmente a los estudiantes matriculados en nuestra institución.

2- Languages offered in your school

chino, alemán para extranjeros, inglés, francés, italiano, holandés, portugués, ruso, sueco, español, noruego, turco,

3- How to find foreigners

Los estudiantes extranjeros llegan a la Ostfalia una vez al año, siempre en el semestre de invierno. Antes del comienzo de las clases tienen lugar cursos intensivos de alemán de una duración de dos semanas. En estos cursos se presenta el programa de Tandem y se reparten los folletos informativos. Por lo general la mayoría está interesada en llevar a cabo un intercambio.

4- How to find native speakers

Paralelamente a los cursos intensivos de alemán durante el período no lectivo, tienen lugar cursos de lengua (español, italiano y francés) para estudiantes alemanes. Se presenta el proyecto Tandem y se reparten los folletos informativos. Se organiza un primer encuentro con los estudiantes extranjeros, se invita a los hispanos al curso de español, a los italianos al curso de italiano, etc. Una semana más tarde cuando los estudiantes tienen sus horarios se realiza un encuentro tandem con los interesados y se hacen las parejas.

5- 'Marketing' of the tandem intermediation in your area

Folletos informativos, posters, información en las clases de lengua. En proyecto todavía está incorporar la información sobre Tandem en la página del centro de lenguas.

6- Your expectations from the TANDEM method

Es una oferta complementaria a los cursos de lengua que contribuye indudablemente a mejorar las competencias lingüísticas e interculturales tanto de los alumnos extranjeros como de los nativos.

7- Desired geographical area

Wolfenbüttel y alrededores, así como cooperaciones con universidades de intercambio

8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council

Participación en el congreso sobre Tandem Lüneburg 2014, organización del curso sobre 'Interkultur-Tandem' 2015

Application for

membership

of TANDEM Fundazioa

Institution: Sprachenzentrum Ostfalia Hochschule für angewandte Wissenschaften

Legal status:

Tax number:

Address: Salzdahlumerstr. 46/48

Postal Code/City/Country: 38302 Wolfenbüttel Alemania

Telephone: +49 5331 939 17530

Office hours:

Fax: +49 5331 939 17504

E-Mail: r.callado@ostfalia.de

www: <http://www.ostfalia.de/>

Contact person/representative: Rosa Callado/Veronika Rischer-Kalina

E-Mail:

r.callado@ostfalia.de, v.rischer@ostfalia.de

Languages - spoken: alemán, español, inglés

understood: alemán, español, inglés

Person in charge of tandem intermediation: Rosa Callado

E-Mail: r.callado@ostfalia.de

Languages - spoken: alemán, español

understood: alemán, inglés, español

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in €:

Membership

Year	100
------	-----

Material subscription / Licence

Material / licence fee per year (/non profit)	300 (200)
---	-----------

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed the salary of 1,5 work hours for up to 3 partners.)

We hereby apply for a membership of the TANDEM Fundazioa.

Place: Date: Signature: Stamp:

3.9. Das Letzte: *tandem-fundazioa.org*

Diese Domain führt inzwischen auf eine Internet-Zeitung... das richtige Web für VermittlerInnen ist und bleibt

tandem-fundazioa.info

!!!